



門ル 2
 號 959
 卷 4号



訂正増譯采覽異言卷之三

古	班	察	シ	斯	昌	伊	イ				
名	那	呼	テ	把	永	斯	ス				
ヲ	ト	テ	脣	你	按	把	バ				
赫	云	厄	音	亜	ス	你	ニア				
斯	ヒ	斯	ニ	ト	ル	亜	ア				
百	和	把	非	云	ニ	一	和				
利	蘭	孤	ス	フ	此	作	呼		仙	若	土
亜	呼	澀	故	此	國	西	イ		臺	狹	浦
ト	テ	ト	ニ	ヒ	羅		ス				
云	斯	云	「	ス	旬		バ				
フ	班	ヒ	ト	パ	呼		ン		大	杉	山
コ	鬻	其	相	ニ	テ		ヤ		槻	田	村
レ	ト	國	混	ア	「		又		茂	勤	昌
西	云	自	ス	ノ	ス		云		質		永
國	フ	称	ル	「	バ		ス		子	士	子
ノ	又	シ	十	ハ	ニ		バ		燠	業	明
義	此	テ	リ	「	ア		ニ			校	増
ニ	國	厄	拂	音	乃		ヤ		参	正	譯
シ	ノ	斯	郎	ニ	伊				閱		



テ其地歐羅巴洲ノ最西ニアル故ナリ又下ノ
航海圖說ノ説ニハ古名把尼亜トアリ○此國ノ
艾氏圖說ニハ以西把尼亜ニ作ル明史ニハ以
シ依ニ作ル明ノ龐迪我ハ此國ノ人ナリト云
又此國ノ海國ニ見録ハ此國ヲ呼テ把印ト云
按ニ諸厄利亞國ニテハ此國ヲ呼テ把印ト云
歐羅巴西方大國也其從屬者九十八國民物豐饒
俗善貨殖歷市海外因得北亜墨利加地新開其國
ノバイスパニア曰譯新伊把尼亜遂併有南海

呂宋國

呂宋按スルニ此屬國十八ト云モノ未詳伊
把尼亜ノ屬州歐羅巴ニアル者九十四部アリ
下ノ譯說ニ詳ナリ又地中海ノ諸島アリ他ノ
亜細亜弗利加亜墨利加三大洲ノ中ニアル

屬地ハ其數許多ニテ就
中亜墨利加洲中ニ最多ニ

君民一皆崇信天教尊敬其徒上下悉依教門而行

云初其國地廣物衆而世有英傑之主夷人信服之

遂雄長于一方其俗善貨殖商賈轉販以通西南諸

國明嘉靖中稱滿刺加夷者即言其開市場於古俚

滿刺加等地耳慶長之初始通此自是其來不絕如

其併得呂宋亜墨利加地蓋此間時事也

呂宋按スルニ伊把尼亜國ノ新伊把尼
ヲ併セタルハ本朝ノ永正十六年ニ呂宋ヲ
併セタルハ本朝ノ元龜三年
ニアタルハ各其餘ニ見ユ

其後官禁沮之以其挾天教之徒而來故也寬永元年春遣使來請貢市官移告却之是後遂絕

增譯萬國航海圖說ニ曰伊斯把你亜ハ其國歐羅

巴洲ノ極西ニアリ此ヲ以テ諸ノ地理志皆此

國ヲ以テ首ニ置ク按スルニ熱阿尾刺非ノ說

倚ルノ形ニ似タリ西ヲ上トシ東ヲ下トス故

ニ波ル杜瓦ル頂トシ伊斯把你亜ヲ面トナ

アリノ語土人ハ自ラ称シテ厄斯班那ト云フ其

初メ亜細亞洲ヨリ衆ヲ植ルノ地ナリ古ヘ其國ヲ呼テ把你亜ト云フコレ其開國ノ主ノ名

ナリ凡此國其四面皆環ラスニ海ヲ以テシ惟

其東北ノ一隅ノ三北ビレ勒レ搦ニ何山ヲ以テ拂郎察

國ト界疆ヲ分ツ氣候極テ融和ニシテ土地甚

豐饒多ク阿利リ襪カ里カ菓名其說上ノ意太沙糖無花

菓蒲萄橙橘香櫟石榴葛百兒カ斯カ及ヒ諸般ノ

藥料ヲ出ス其質皆上好ナリ又其地皆多ク各

種ノ美酒ヲ産ス味最甘美ニシテ甚夕人ニ益

アリ邦内ニ十二處ノ官長ヲ置テコレヲ治メ

又多ク海外他洲ノ諸國ヲ併セ有子皆大小ノ

官吏ヲ置キ其小事ハ皆其官長ノ意ヲ以テ決
 斷シ大事ハコレヲ本國ニ告テ其命令ヲ受ク
 此國中ノ僧官密兒アイル子俾斯華スワ普プ十負ビ俾斯華スワ普プ
 五十餘負アリ昔シ八百有餘年前ニハ一總王
 アリテ國中ヲ統一セリコレヨリメ前世ノ事
 蹟ハ稍其詳審ナルヲ得ベカラス今ハ此國
 分テ十六部トス按スルニコレ下ノ譯説ニ云
加兒弼亞而其中カ西蠟ラ曷刺ラ甕ラ波ラ爾ラ杜ラ
云フモノナリ合セカ西蠟曷刺甕波爾杜
 尾ガ爾ルノ三部最盛ニシテ他部ハ皆コレカ属十

リト云
 增譯萬國傳信紀事ニ曰伊斯把イ你ス亞バハ歐羅巴洲

增譯萬國傳信紀事ニ曰伊斯把イ你ス亞バハ歐羅巴洲

中ノ一大國ニシテ其地四面皆海ニ臨ニ惟其
 東北ノ一面北ビ勒レ榻タ何ハ山シヲ以テ拂フ郎ラ察サ國クト界
 ヲ分フテテ南ナノノ勒レ榻タ何ハ山シ一名ニ百ヒ勒レ涅ネ設セト云ク此レ山
 ニ至ルル故ニ甚シ大ニシテ且チ高クク山ノ上ニ積リ雪ク恒ニ
 ニ滿ルテ歲ニ經テ消ユルコトナク遂ニ結テ水
 晶ト成ル其他ハ地中海キ巴ル德ス峽ス及ヒ大海ニ傍
 へリ此地氣候温暖ニシテ山岳多ク土地豊饒
 ニシテ諸穀諸菓橙橘香櫟阿利襪等ヲ産シ又

羗毛及ヒ美酒ヲ出ス一甚夕世二名アリ部内
ニ加西蠟曷刺甕波爾杜瓦爾ノ三王國アリ然
レ氏其波爾杜瓦爾ハ中世以來稱シテ別國ト
シ加西蠟及ヒ曷刺甕ヲ以テ合稱シテ伊斯把
爾垂ト云フ初メ加西蠟曷刺甕各王アリ千四
十年ニ加西蠟ノ王一ニルハ子ナクメ殂ス
其妹一サベトヨシメノ妃
ナリコレニ因テ其國ヲ附屬スコレヨリメ二
國合メ一トナリ千四百九十一年ニ又兵ヲ以
テ瓦辣那達ノ國王ヲ併セテ遠ニ伊此伊斯把
爾垂ノ本地其幅負直徑入爾瑪尼亞國ノ里法

ヲ以テコレヲ計ルニ長サ一百九十里日本
十餘廣サ一百五十里日本三地ニ壯麗ナル
海港甚多クシテ商賈輻湊シ百貨便利ナリ此
國ハコレ子孫傳統ノ王國ニシテ其太子ヲ稱
シテ普靈斯方亞斯都利垂ト云コレレ加西蠟ノ
地ハ即今此國ノ總王ナリト云コレレ加西蠟ノ
分テ十四部トス曰加利祭亞漢譯又作ハ刺察
至南ハ波爾杜瓦爾ニ接ス此府城ニ聖ハ曰亞
雅哥リ普トハ云ルト總國第一ノ大寺觀アリ曰亞
斯都利垂ハ其地ニ祭ノ東ニ供スルト北ノ海ニ臨

曰未斯葛亞其地東亞斯都利曰那勿蟻見下曰曷
刺甕漢譯又作亞地那勿蟻一名南亞刺卧尼亞曰加太
籠亞其地曷刺海東臨人美麗曰花冷西亞其地加
ノ南コト此總地冠婦夕人麗曰莫而西亞花其地
西亜ノ南此總地冠婦夕人麗曰莫而西亞花其地
制最美好南故ニ稱ニテ伊把備亜王室遊園
ト曰俺大魯西亞見下曰尾辣那達見下曰新加
西蠟見下曰厄斯的歷瑪杜刺其地加西亞
尾爾ニ界ト相混ス波爾杜尾爾ニ伊把備亜地
アリコレトハカスルニ伊把備亜地
斯の歴瑪杜刺ハ波爾杜尾爾ニ伊把備亜地
レ氏波爾杜尾爾ノ十厄斯的歷瑪杜刺ハ波爾杜尾爾ニ伊把備亜地

反ノ地甚曰舊加西亞見下曰僱翁厄斯的歷瑪
富饒ナリ曰舊加西亞見下曰僱翁厄斯的歷瑪
杜刺ノ北ニアルテ亦ナリ其他地中海中ノ馬
波爾杜尾爾國ニ界スナリ其他地中海中ノ馬
約兒加密訥兒加噎乙非亞福兒孟多蠟ノ四島
亦コレニ屬ス然レ其密訥兒加島ハ千七百
一十三年日本正徳五年鳥多列吉多ノ地ニ
テ和睦ノ時ヨリノ諸厄利亞ノ王ニ服屬セリ
又此國他ノ三大洲ノ内ニ於テ併セ有ツノ諸
國甚多ニ故ニ歐羅巴洲中最有名ノ大王國々
リ然レ其後和蘭及ヒ拂郎察ノ戰爭ニ因テ

國勢稍衰へり近時其國加列兒二世ノ王其
嗣無クシテ殂スコレニ因テ群臣其遺書ニ遵
テ拂郎察國羅德勿乙吉第十四世ノ王ノ孫垂
尼若胡ノ國公非利皮烏斯ヲ迎ヘ嗣トナシテ
位ニ即キ非利皮烏斯第五世ノ王ト稱セリ
伊中ニテ第五世ト云ルナリ其事詳ニ上ノ
地圖云非利皮烏斯第五世ノ王ハ此國第八
十世ノ然ルニ入爾馬泥垂國ノ僭阿波兒鐸斯
帝其少子密兒子協爾多古入爾馬泥垂ノ帝其
子弟ヲ封スル爵ノ

名ニノ其尊キ加列兒ヲ以テ伊斯把爾垂國ノ
統ヲ嗣ガシメシテ欲シ千七百零三年日本
元祿
十六年清康九月十二日ニ勿能入爾馬泥垂
ノ帝都ナリニ
於テコレヲ冊立シテ伊斯把爾垂國加列兒第
三世ノ王ト號シ其諸部ニ令ヲ傳ヘテ大ニ兵
ヲ興シ拂郎察伊斯把爾垂ト戰爭止ム時ナカ
リシ力遂ニ其加太籠垂莫爾西垂等ノ地ヲ攻
取リ加太籠垂ノ府城拔爾設珞那度敷譜云此
府北極出地
四十一度二十六分西ヲ以テ加列兒所居ノ
天度一十八度四十五分

都トナス丁千七百零三年上ニヨリ千七百十年
年日本實永七年ニ至リシガ暹馬ノ教皇掲列
孟斯第九世ノ主連リニコレヲ和諭シ且和蘭
及ヒ諸厄利亜ノ二國亦其ヲメ相和セシメ加
列兒ヲ以テ入爾瑪尼亞ノ嗣トナシ拂郎察ト
姻親シテ諸國皆平和セリ此事下記セル條ト
合セ見而メ此非利皮烏斯第五世ノ王頗ル賢
ナリ國ヲ治ムル丁公正ニシテ國人歸服ス此
王千六百八十三年日本天和三年ノ十二月
清康熙二十二年

十九日ニ生レ千七百零一年日本元祿十四年
ニ沙勿牙ニ意太里亜國公非孤多爾亞瑪利烏斯
地按スルニ此人ハ賢才ノ譽アリテ撒爾ノ女瑪
利亜類瑟瓦蒲利兒ヲ娶テ后トナシ二子ヲ生
メリ千七百十四年日本正徳四年清ノ二月十
四日ニ后殂ス尋テ此歳七月ニ把兒瑪亦意太
屬國公阿土亜兒鐸斯第二世ノ主ノ女厄利撒
別多ヲ娶テ后トナスコレハ千六百九十二年
日本元祿五年清ノ十月二十五日ニ生レタル人
康熙三十一年

ナリ而ノ其初ノ后所生ノ二子長ヲ羅德勿乙
吉ト云フ一千七百零七年日本寶永四年清二
生レテ普靈斯ガ亞斯都利亞此國ノ太子ノ
ナル一千七百二十四年日本享保九年正月十
五日ニ父王位ヲ讓ル太子位ヲ嗣テ羅德勿乙
吉第一世ノ王ト稱ス義世數稱呼ノ然レ氏位ニ
在ル丁僅ニ七月半ニノ殂スコレニ因テ非利
皮烏斯第五世ノ王再ヒ國事ヲ理メ其第二子
歌爾弟喃鐸ヲ立テ普靈斯ガ亞斯都利亞トナ

ス其後ノ后厄利撒別多所生男女九六子アリ
第一ヲ加羅魯斯瑟拔斯低亞奴斯一名勳加羅
魯斯ト云フ一千七百十六年日本享保元年清
ノ正月二十日ニ生レ後ニ那波里國意太里ノ
王位ヲ嗣ク二ハ女子ナリ瑪利亞意太里ノ亞那非孤多
里亞ト云フ一千七百十八年日本享保三年清ノ
三月三十一日ニ生レ一千七百三十五年日本
二十三年清雍正波爾杜瓦爾國ノ太子若設弗厄
瑪奴兒ニ嫁セリ三八非利皮烏斯ト云フ一千

七百二十年 日本享保五年 清ノ三月十五日ニ
生レテ此國ノ海軍大將軍タリ四ハ女子ナリ
瑪利亞的列西亜ト云フ拂即察國ノ太子ニ嫁
ス五ハ魯鐸兒弗斯蓋多尼烏私雅谷普斯ト云
フ多勒多及ヒ西未利亞共ニ伊斯把爾ノ兩地
ノ教ヲ掌トル僧官ノ主タリ六ハ赤女子ナリ
瑪利亞蓋多尼亞歌爾弟喃達ト云フ一千七百
二十九年 日本享保十四年 十一月十七日ニ生
レリ而シテ一千七百四十六年 日本延享三年 清乾隆十一年ノ

七月九日ニ非利皮烏斯第五世ノ王歿ス 前ノ
ニ依テコレヲ推ニ此太子歌爾弟喃鐸位ヲ嗣
王ノ壽七十四ナリ
テ歌爾弟喃鐸第六世ノ王ト稱ス此王一千七
百十一年 日本正徳元年 九月十七日ニ生レ
一千七百二十九年 日本享保十四年 正月十九
日ヲ以テ波爾杜瓦爾國若望涅斯第五世ノ王
ノ女瑪利亞拔爾花刺ヲ娶テ妃トナスコレハ
一千七百十一年ノ十二月四日ニ生レタル人
ナリ

ホルトガル

波爾杜瓦爾 又作波羅多伽兒 又作蒲麗都家呂

昌永按スルニ此國西語「ホルトガル」又「ホルテガアル」ト云フ羅甸呼テ「ホルトガリ」ト云フ漢譯ニ「蒲萄」ニ作ル其義未タ詳ナラズ又按スルニ此國古名「シタニ」ト云フ

大西諸國惟波爾杜瓦爾與拂郎察斯把爾垂足以綱領諸國而拂郎察斯把爾垂為波爾杜瓦爾後障其國西際大洋東與斯把爾垂俺大魯西亞接壤民物富饒兵馬強盛其俗亦與斯把爾垂同初其王妃

斯把爾垂王女也王死 王名ドニエニアンラセ

妃還本國國人聞其有娠追而止之及子生立

之為王 王名ドニセバスタニアニ 王年二十一死而

無子前王有弟出家修道者迎之為王 王名ドニエ

王不娶無子以其女姪為嗣乃以政事委之

斯把爾垂國

昌永按スルニ艾氏圖說ニ曰波爾杜瓦爾國向有本主後國之嗣以西把爾垂之君係其昆仲乃權署其國事ト説ト合セ見ルニ此間ノ時事ナリトハ此國及ヒ伊人ヲ敬稱スルニ言ニテ君ト云ルトニ此ノ尊貴ノ人ヲ敬稱スルニ言ニテ君ト云

而女姪有子名ドニテヨドニ崇奉天教棄絕人

事講求其說勸勉國人其子亦厭俗修道於邏馬國

國人患乎無君教化王誠其子曰天以國與子子棄

其國是棄天也國人遂立之為王王名ドニヨニア

シクフ始其國無君者六十餘年於是乎則復有

其君焉矣時王遣使來告嗣位修其舊好我辭而却

之實是正保四年丁亥六月事也 ○西蕃之來自此

國始天文十年辛丑秋七月鷲有大海舶一隻直至

豐後國神宮浦其所駕者二百八十人明茅元儀曰

西蕃波羅多伽兒國佛來釋古者傳鳥銃於豐州即

謂之也佛來釋古者蕃名フラニシクスサヘリ

ウス彼方教師聲名藉甚者詳見于後十二年癸卯

秋八月其人駕六大舶來其中一隻泊于多禰島事

見薩州僧南浦集繇是而後來我西鄙歲々不絕元

龜元年庚午春至肥前國求以互市置場於彼杵海

口兼演其教法今長崎港即此天正十二年甲申春

豐後國遣使往報其聘大使遇疾死于彼國美聞之

西人說爾時大使携其幼子來邏馬國以為其徒大

使之墓在山中於今猶存輒出懷中冊子所畫其像者以示之考其使人名氏曰植田玄佐原係美濃國齋藤氏族也十五年丁亥春豐關白西巡之日怒彼教師無禮驅之出境然如其通市羈縻不絕置場如舊始自蕃舶來貪者逐其利愚者歸其教愚之與貪其弊日甚國初已來嚴設厲禁而竟格不行激成其亂及島賊既平後諸蕃貢市一切沮之其冒禁陷戮者通于前後凡二十八萬人禍亦慘矣此國之人我俗呼為南蠻者其來多取道呂宋也其船呼為黑船

者塗之以蕃滙青耳

增譯萬國航海圖說二曰波爾杜瓦爾、伊斯把爾

亞部中第三ノ王國其事上ノ伊斯把爾二ノ其端

末ノ處ニアリ此國王其屬國為匿亞亞部洲ノ國名

伯西兒亞部洲ノ國名及ヒ東方印度ノ諸洲ニ於テ

交易ヲナサシメテ貨物ノ利ヲ収ムルノ每歲

就加東ノ銀錢ノ名大抵一枚二百萬枚ナリ是ヲ

以テ其富メルヲ知ベシ其本國ノ地モ亦極テ

肥饒ニシテ多ク葡萄酒阿利襪油艾氏圖說ニ曰土產菓實

增譯

萬國傳信紀事二曰波爾杜毛爾ハ歐羅巴洲

國テ新加都府ヲ過テ大西洋ニ入ル
伊新把爾亞國ノ北ニ流レ波爾杜毛爾
又名「タアグ」ト云フ若河ハ西語「タアグ」ト名ク其源
總會之地〇里西波亞西語「リスボナ」又「リスボ
リ艾氏圖說ニ曰其境內大河曰得若經都城為歐羅巴
甚夕美麗繁華ニシテ商賈湊會ニ名譽ノ地ナ
分東西天度七度四十五分得若河ノ傍ニアリ
北極出地三十八度四十二分
ノ物ヲ産ス其王都ヲ里西波亞ト云フ度數譜
酒最佳即過海至中國毫不損壞
絲綿極美水族又繁所出土產葡萄及其他種
分東西天度七度四十五分得若河ノ傍ニアリ

中一種ノ歷世傳統ノ王國ニシテ其西ハ亞大
蠟海ニ至リ南モ亦海ニ臨ミ東ハ伊斯把爾亞
ノ厄斯的歷瑪杜刺及ヒ羅翁ニ連ナリ東南ノ
一面ハ俺大魯西亞ニ界ヒ北ハ加利祭亞ニ接
ス把爾亞ノ地其幅負直徑入爾馬泥亞國ノ里
法ヲ以テコレヲ計ルニ長サ八十里日本ノ百
廣サ五十里日本ノ餘里地ニ三ノ密兒子俾斯鐸摸
ノ僧官及ヒ十ノ俾斯鐸摸僧官アリ此國山多シト
雖氏良キ牧地アリ土極テ肥沃ニノ蒲萄酒阿

利襪油橙橘香櫟桑無花菓鳩爾樹名其說蘭
詳ナ等多ク又金銀錫鐵鉛明礬水晶夜光寶石
斯瑪刺孤杜ノ緑名玉瑪瑙牙斯比私ノ名石白色ノ瑪
兒墨爾ノ玉名及ヒ一種ノ陶器ニ製スヘキ佳香
アル土ヲ産ス又其所出ノ鹽甚ク世ニ名アリ
コレヲ聖弗別私ト云ル海港ヨリメ夥ク他邦
ニ輸送ス此國分テ二部トス第一ハ本國波爾
杜瓦爾第二ハ小王國亞兒葛爾未亞ナリ此國
爾テ波爾杜瓦其波爾杜瓦爾ノ地方テ五トス

曰亞冷得若一名鑿的勒得若厄乙寡弟亞納其地
得若河ト寡弟亞納河トノ間ニアリテ六曰厄
郡ヲ統ヘ寡弟亞納河トノ北ニアリテ六曰厄
斯得列瑪杜刺其地統フ國都里西波亞ハ此内
リニア曰別乙刺其地厄ス得テ五郡ヲ統フノ曰鑿的
列杜烏羅厄乙茗福乃其地別乙刺ノ北ニ茗福アリテ
間ナ曰荅刺祿斯蒙得斯乙其地鑿的列杜烏羅厄
ナリ土人ハ能ク力ヲ交易ノ事ニ竭ス此國古
ヘヨリメ伊斯把爾亞ニ屬ス然ルニ西洋中興
後四百年日本履中天皇元年ノ比ヨリノ亞弗

利加洲巴爾巴里亞ノ人據テコレヲ有ツ後曆
數一千零九十三年日本寬治七年伊斯把爾亞
國ノ加西蠟及ヒ儼翁ノ王宋元祐八年亞兒豐肅斯第四世
ノ世ニ當リテ波爾卧尼ノ酋帥汾利孤斯ナル
者猛勇ニシテ兵ヲ以テ巴爾巴里亞ノ黑人ノ
徒ニ戰ヒ勝テ多クノ地ヲ復シ威名諸邦ニ震
ヘリ伊斯把爾亞ノ王亞兒豐肅斯大ニ其功ヲ
賞シ已レカ女德列西亞ヲ以テコレニ妻ハセ
其復スル所ノ諸地ヲ以テコレニ與ヘ遂ニ汾

利孤斯ヲ封シテ此國ノ瓦刺弗譯名ナリ族ト
ナセリ後汾利孤斯卒シテ其子亞兒豐肅斯位
ヲ嗣ク其勢日ニ盛ニシテ遂ニ一千一百三十
九年ニ日本保延五年巴爾巴里亞人ト戰テ大
ニコレヲ破リ其所居ノ五部ノ王ヲ追出シテ
悉ク波爾杜瓦爾ノ地ヲ取り自ラ赫爾多古譯名
ナリ公ト稱シ未タ幾モナクメ又波爾杜瓦
爾國王ノ位ニ即キ制ヲ建テ法ヲ定メテ子孫
傳統ノ王國トナリ國人皆コレニ服スコレ波

爾杜瓦爾ニ於テ王號ヲ稱スルノ始ニシテ此
王ヲ號メ垂兒ホシヒ豐肅ホシヒ斯ノ第一世ノ王ト云フ此
王賢才アリテ壽モ亦長シ在位凡ソ七十三年
ナリコレヨリ歷世相嗣テ一千四百九十五年
ニ日本明應四年其王厄瑪奴兒エマヌエル位ヲ嗣ク此
時波爾杜瓦爾ヨリメ海外垂細垂垂墨利加ノ
諸國ニ通シ多ク他邦ノ地ヲ併セ有クテ國ノ
富盛ナルヲ勝テ言フヘカラス其名天下ニ著
レリ此王ノ在位一千四百九十五年見上ヨリ

ノ一千五百二十一年日本大永元年ニ至レリ
九二七年ノ間此治世ノ間ヲ波爾杜瓦爾ノ人呼テ
卧烏德曳胡ト云フコレ金世ト云義ニノ其又
謂テ曰ク此國汾利孤斯ヲ以テ興リ垂兒豐肅
斯ヲ以テ尊ク厄瑪奴兒ヲ以テ盛ナルヲ増ス
ト云フ然レ氏其後國王設板斯低安殂ノ國嗣
ニ之ニ此時伊斯把爾垂國非利皮烏斯第二世
ノ王其母ハ厄瑪奴兒王ノ女ナリ按スルニ伊
加列兒第五世ノ帝ノ皇子ニシテ伊馬泥垂國ノ

國ノ統ヲ嗣シ人ナリ而メ此ニ其母ハ厄瑪奴
兒王ノ女ナリトコレ加列兒帝波爾杜瓦爾ノ
女ヲ娶テ非利皮烏斯是ヲ以テ一千五百八十
年日本天正八年ヨリシテ伊斯把爾亞國ノ王
此國事ヲ權署シテ波爾杜瓦爾ノ人總テ其令
ヲ聽ク其後伊斯把爾亞ト和蘭ト大ニ戰テ其
亂止マズ此事下ノ和蘭ノ此時ニ於テ初メ波
爾杜瓦爾ヨリ併セ有ツ所ノ亞細亞墨利加
ノ諸國ヲ多クハ他國ニ奪ハル和蘭及ヒ諸厄
波爾杜瓦爾ノ屬國ヲ奪厄凡ソ波爾杜瓦爾國中
ヘリ其事下ニ詳ナリ

伊斯把爾亞ノ制ヲ受クルヲ六十年ニノ一千
六百四十年日本寛永十三年ニ至テ勃刺昂沙
地名波爾杜赫爾多古ト爵名公波爾杜瓦爾國
王ノ位ニ即クコレヲ亞兒ハシ豐肅斯ス第四世ノ王
ト稱ス西史ノ古今人物ノ肖像ノ小傳ニコレ
ヨリシテ其國復主アリ本條ト合見ルヘシ此
時伊斯把爾亞ノ政事稍驕怠シテ波爾杜瓦爾
ノ勢復盛ナリ此王善ク心ヲ用ヒ德ヲ施メ國
中大ニ治ル稱ノ賢主トス其嗣王ヲ伯多祿斯

ト云此王ノ世ニ當テ伊斯把爾亞國嗣ナシ入
爾馬泥亞ノ帝其子加列兒ヲメ統ヲ承ケシメ
シトメ和蘭及ヒ諳厄利亞ノ兵ト共ニコレヲ
送テ伊斯把爾亞ニ入ントス拂郎察國王コレ
ヲ拒テ諸國大ニ亂ル此事上ノ伊斯把此時伯
多禄斯王殂ス其嗣ハ即子今ノ王ナリ號シテ
若望涅斯第五世ノ王ト云フ此世ニ當テ諸國
和親シテ戰爭ヤ三波爾杜瓦爾ノ國モ亦大ニ
安シ此王一千六百八十九年日本元祿二年清
康熙二十八年

ノ十月二十二日ニ生レ一千七百零七年日本
寶永四年清康熙四十六年正月初一日ヲ以テ位ニ即ケリ其
后名瑪利亞蓋那ハ入爾馬泥亞國僱阿波兒鐸
斯第一世ノ帝ノ第二女ニメ一千六百八十三
年日本貞享元年清九月七日ニ生レ一千七百
零八年日本寶永五年清ヲ以テ嫁ヲ約シ道和
蘭諳厄利亞ヲ歷テ諳厄利亞ノ官吏コレヲ護
シ此歲十月二十六日ニ此國都里西波亞城ニ
至テ即日婚禮ヲナシ一千七百十四年日本正
徳四年

清康熙五ノ六月六日ヲ以テ太子動若瑟弗厄
瑪奴兒ヲ生メリ太子既ニ長ス則チ一千七百
三十五年日本享保二十年ヲ以テ伊斯把爾垂
國王ノ女瑪利亞蓋那非孤多利亞ヲ娶テ妃ト
ナセリ又此妃ノ事上ノ伊多爾ガ坤輿約説ニ見ユ
國今ノ王ヲ若瑟弗厄瑪奴兒ト云フ一千七百
五十年日本寛延三年ニ若望涅斯第五世子ナ
リ又コレニ因テ位ヲ嗣クハ若蓋涅斯王ハ壽七
リ此國ノ都城里西波垂ハ厄斯的列瑪杜刺ノ
内ニ屬シテ得若河ニ臨ミ一面ハ一ノ小山ニ

倚ル其城大ニノ三十九ノ城門ヲ開キ七十七
ノ高臺ヲ建ツ城中ノ人家九万餘戸此城ニ
二郭ヲ分ツ其小山ニ倚ル者ヲ孔滿埜爾多ト
名ク得若河ニ臨ム者ハ王ノ恒ニ所居ニシテ
外宮殿ノ規制甚美麗ナリ其他世ニ名アル美麗
ナル大寺觀二十五處諸ノ器庫寶庫武庫穀庫
東方諸國ノ産物ヲ藏ハルノ諸庫貢税ヲ収ム
ルノ府第諸器ヲ造ルノ處大互市場等美觀ト
ナスベキ者甚多シ外郭ニ又一ノ美麗ナル大

寺觀アリ白徳稜ト名ク此處ニ國王世々ノ塋
陵アリト云フ

アニダルシヤ

俺大魯西亞 俺一作奄

昌永按スルニ此地羅甸呼テ「ア」ニダ
アニダルシヤニ和蘭呼テ「ア」ニダ
云漢譯ニ「タ」シヤニ和蘭呼テ「ア」ニ
垂十四道ノ一諸大路西亜ニ作ルコ
非ス

地在波爾杜瓦爾東地中海上人物習俗與波爾杜
瓦爾同亞墨利加南地為是國所併

昌永按スルニ南亜墨利加ノ北邊金加西蠟
内ニ新俺大魯西亞ハ伊把爾亞十四道ノ一
ルニ俺大魯西亞ハ伊把爾亞十四道ノ一
ノ新俺大魯西亞ハ伊把爾亞十四道ノ一
地ナルヲ西書ニ明ナリ然レハ亦此國ヨ
リ垂墨利加ノ南地ヲ併スト云ニハ非ス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰俺大魯西亞ハ伊把爾

亜部中ノ王國ニメ其地皆加西蠟即伊把爾

二屬ス其西ハ波爾杜瓦爾ニ抵リ北ハ新加西

蠟ニ接シ東ハ莫而西亜ニ至リ南ハ瓦辣那達

及ヒ巴爾徳峽ニ界ス其地都テ大山險峻ナリ

ト雖凡氣候融和土地豐饒ナルヲ伊把爾亞

利加北地

昌永按スルニ北亞墨利加ノ新瓦辣那達ハ亦
伊把爾亞ノ屬國ナリ詳ニ其本條ニ記ス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク瓦辣那達ハ伊把爾

亞ノ屬州ニシテ其西北ハ三ナ俺大魯西亞ニ

界ヒ東ハ莫而西亞ニ接シ南ハ地中海ニ際ス

其地山岳多シト雖凡物産豊饒其幅員直徑東

西八十里日本ノ百餘里南北三十里日本ノ六十餘里土産

絹帛絨緞極テ盛ニメコレヲ他邦ニ交易スル

ト甚夥シ又温泉多シ皆沈痾ヲ療スベシ其首

郡モ亦瓦辣那達ト云フ其城郭廣大美麗ナリ

コレ伊把爾亞ノ諸州ノ中ニ於テ名アル城

地ノ其一ニシテ設尼爾河ノ流ニ傍ヘリ此都

内分テ四部トス第一ハ大寺觀ニメ亦コレヲ

瓦辣那達ト云フ第二ハ王者ノ宮殿ナリ此地メ

亞弗利加洲ト云フ其王ボアデテスノ世ニ至テナ

四百九十二年本延德三年明弘治四年ニ伊

斯把爾亞國王ハルゲナンドニ滅ボサルト云

ト云フ黒人所居ノ府第二ツノ小阜ノ上ニア

リ第四ハ諸低格魯臘ト云フコレハ平坦ノ地
ニアリ此地氣候甚融和ニシテ清流多ク諸器
財ヲ藏ムルノ大庫造建美麗ニ僧官ノ主アリ
テ教化ヲ布キ一ノ大學校アリコレ一千五百
有餘年ノ比ヒ二所建ナリト云

カステイラ和呼カステリヤニ

加西蠟 蠟一作即

昌永按スルニ此地羅甸呼テカステラ又カス
テリヤト云ヒ和蘭呼テカステリヤト云コ
レ伊斯把爾亞國中央ノ地ニメ乃子其總王建
都ノ處ナリ取テ別國ニ非ス

地在伊斯把爾亞南

昌永按スルニ此説誤レリ上下

其俗又同 邏馬人説フラニシスクスサベイリウ

原係此國人世為王族師神性朗語論辨出倫周
流天下隨方行化曾過此土遊歷京師西歸到于卧
垂與其弟子永訣示滅即葬金棺内面貌如生某將
來此礼拜其塔渾身不朽於今尚存其餘又説斯人
種々奇特不可盡述矣質之和蘭人對曰教門之説
衆口皆然但其棺四牆嵌琉球板就而視之瞑目跌

坐毛髮可數蓋大西字露國產巴爾娑摩樹其汁塗
尸不傷不朽此樹又在如德垂妖人用之誑惑愚俗
耳或云師者那勿蠟國王族也

增譯

萬國航海圖說ニ曰ク加西蠟ハ伊斯把爾垂

國中第一ノ王國ニシテ都コレ其總王ノ居地ニ

舊新ノ二部ヲ分ツ其舊加西蠟ノ府城ヲ步兒

完斯ト名ク零度數譜云此府北極出地四十二度

法刺杜立多ノ地ニ連ナリテ美麗ナル地ナリ

其國王時トノ此處ニ居ル又其ノ撒辣蔓加ノ

地ニハ大學校アリ其大ナルト伊斯把爾垂總

州ノ冠タリ此他國中學校尚多シ其新加西蠟

ノ府城ヲ多勒多ト云フ極出地三十九度五十五

八分東西天度一造建甚美ナリ其要害モ亦堅

固ナリ此地ヲ去ルト十二里十四里ニ一

ノ大府アリ瑪杜里鐸ト云フ極出地四十度ニ

十分東西天度一亦美麗ナル大城ニシテ土地

最富饒ナリコレ其國王恒ニ都スル處ナリコ

レヨリ五里ニノ日本ノ厄斯孤利垂兒ト云城

アリ此地ニ一大寺觀アリ聖老楞佐ト云其
造建極テ巧妙美麗ヲ悉ス天下七奇ノ内ニ加
ヘテ八奇ト稱スルニ足ルト云及ヒ國傳信紀事
學藝全書ニ曰此寺觀規制極テ巧妙美麗其造
建九ニ十二年ニ始テ成ル工費九二千有餘
萬四隅ニ各一ノ高臺ヲ建テ中ニ一萬一千ノ
玻璃ノ寶器ヲ飾リ王ノ書堂アリテ多ク書籍
ヲ貯ヘ僧官コレヲ守リ世々ノ國王及ヒ后妃
ノ瑩陵アリ伊斯把爾垂ノ人稱シテ天下第八
ト奇トス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰加西蠟ハ其北ハ垂斯都
利垂及未斯葛垂ニ至リ東ハ那勿蠟曷刺甕及

ヒ花冷西垂ニ接シ南ハ莫爾西垂及ヒ俺大魯
西垂ニ連リ西ハ儼翁及ヒ波爾杜瓦爾國ニ界
ス其地山岳多シ而メ羊毛ヲ出ス極テ夥シ
コレヲ以テ上好ノ哆囉絨ヲ造ル其甚夕世ニ
名アリ其中央ニ大山アリコレニ因テ自ラ南
北ニ部ヲ分ツ山ノ北ニアル者ヲ舊加西蠟ト
云ヒ南ニアル者ヲ新加西蠟ト云フ其荅勃刺
達謨里那ノ兩山及ヒ垂斯都利山等ハ皆舊加
西蠟ノ部ニ屬ス其新加西蠟ハ亦名テ王國多

勒多ト云其地得若河及ヒ寡第亞納河ノ間ニ
アリテ所管三州アリ曰滿加曰西爾刺白亞兒
葛里亞ナリ又或ハ時トメ厄斯的歷瑪杜刺ノ
地ヲモ亦此部内ニ入ル_一アリ_{的按兒スルニ}坤輿約説ハ伊刺ヲハ新加西蟬ノ分ト入記
レ其得若河ニ傍テ一ノ名城アリ亦タ多勒多
ト名クコレ古ヘノ世ニハ貌利大泥亞國_{利亞弗}
洲_中國_ノ名_{ナリ}古_ノ王都ナリシガ今ハ伊刺把爾
亞國王ノ別都トナリテ其富盛ナル_一此王都

瑪杜里鐸ニ次ク其城ハ山上ニ在テ堅固ナル
郭ヲ構ヘ王宮及ヒ大寺觀ノ制最美麗ニ大學
校アリコレ一千五百一十八年_{日本永正十五}
年ニ所建ニメ僧官ノ主此ニ居テ教化ヲ施ス
又滿撒那勒斯河ノ邊ニ大都アリ瑪杜里鐸ト
云フコレ乃チ伊刺把爾亞國總王所居ノ都城
ナリ此都内ニ新舊ノ二郭アリ皆環ラヌニ高
牆ヲ以テメ大門ヲ開ク允ソ此都城把理斯_{即拂}
察國ノ都_下ニ記ス_ナ都ノ大ナルニハ及バスト雖_凡

人居繁華ナル下伊斯把爾亞總國ノ冠タリ滿
撒那勒斯河ニ美麗ナル大橋ヲ通ス然レ此
河夏月ノ間ニハ水或ハ乾キテ橋ナシトイフ
凡渡ルヘシ其王宮ハ高處ニ在テ造建甚美ナ
リ外郭ハ名テ蒲暈噎低羅ト云フ此内ニ廣大
美麗ナル寺觀多シ而メ其德辣生諾刺弟亞多
加ト名ル者最モ世ニ名アリト云
ナハラ
那勿蠟一作那勿蠟巴

昌永按スルニ此地名ナハラ又ナハラト云フ
漢譯ニタ納尾刺ニ作ルコレ亦伊斯把爾亞十
四部ノ一ニ非ス敢
北際大海南接伊斯把爾亞蓋小國也 其王崇信天
教棄國修道自誓普度四方路經呂宋來到長崎竟
就顯戮寬永丙子年事也其名ニルセイロ

增譯萬國傳信紀事ニ曰那勿蠟ハ其地頗大ニシ
比勒榻何山ニ傍フ處ナリ分テ二部トス一ヲ
王國那勿蠟ト云ヒ一ヲ涅埜爾那勿蠟ト云フ
其王國那勿蠟ハ乃チ伊斯把爾亞國總王所領

ノ郡縣ノ地ナリ其境界南ハ曷刺甕ニ至リ西
ハ舊加西蠟ニ接シ北ハ未斯葛亞ニ連リ東ハ
比勒搦何山ニ界ス此地都テ大山多ク土人性
頗固陋ナリ然レ凡物産ハ豊饒ナリ中ニ五州
ヲ分ツ曰把摸伯羅那曰厄私得珞曰阿里德曰
都牒刺曰贊贛謁斯加ナリ伊把爾垂ノ總王
ヨリ一ノ貴戚ヲ立テ小王トナシテコレヲ治
メシム又其涅埵爾那勿蠟ノ地ハ拂郎察國王
所領ノ郡縣トナリテ今瓦斯哥孤涅拂郎察ノ

内ニ隸セリ
ガアリヤ是國別號特多邏呼フランガ
フランガレンギム意呼フランスヤ又フランガ
レイキ和呼フランス
拂郎察一曰佛郎機又作佛狼機又作發郎機
昌永按スルニ此國古名「ガリア」ト云フ「ガリア」
ヤハ其轉ナルリ羅甸呼テ「アラント」ト云フ「アラント」
國自稱ラシテ「アラント」ト云フ和蘭呼テ「アラント」
又「アラント」ト云フ其古名及今名ノ
義詳ニ下ノ增譯中ニ記ス海國
聞見録ニハ佛蘭西ニ作ル
地在北海上與和蘭斯把爾垂意太里亞等國相接

疆界又併得亞墨利加北地蓋亦大國也

昌永按二拂即察人北亞墨利加於併得
ル所ハ新拂即察拔革老地及ヒ花地ノ半部并
ニ其邊海諸島中多クコレアリ詳ニ下ノ
北亞墨利加ノ中ニ記ス

產色段色絹古貝花布金銀器四禾粟麥豆蒲萄阿

刺吉諸酒之類

昌永按二西川氏華夷通商考ニモ阿刺吉ヲ以
テ此國ノ產トス並ニ非ナリ阿刺吉ハ椰子ヲ
以テ造ル所ノ燒酒ナリ歐羅巴洲中ニハ絶テ
椰子アルナシ是ヲ以テ其誤ヲ知ルニハ絶テ

世相傳是國商賈昔通於此然其事未考明正德丁

丑佛狼機國貢舶始至廣城懷遠驛事見顧應祥說

後十二年波羅多伽兒人始至我西鄙大西通西南

諸國蓋由佛即機人鑿空耳

昌永按二明人所謂佛即機ハ拂即察ト別ナ
リ波爾杜瓦爾ヲ指スナルハ拂即察アリコ
レニ伊把爾亞ノ東北ニ拂即察ノ西ニ佛
ガラニス國ナリ又伊把爾亞ノ西ニ佛
アトリ註メ曰佛狼機乃回々誤稱本名波
爾トアリコレ佛狼機乃回々誤稱本名波
察國中古有一聖王名類斯者惡回々估據
亞地初興兵伐之始製大銃因其國在歐羅
回々遂稱西土人為弗即機而銃又沿襲此
トアリ又明史ノ土佛即機傳ヲ按スルニ皆
ンス國ノ事ニ非ス其說ニ曰ク佛即機古不
何國永樂中海外諸國通中國者以佛即機
遺使臣自正德中未等貢方物其市香山濠鏡

增譯

萬國航海圖說二曰少拂郎察八其土極于肥

至蔡室建城雄踞海畔若一國然嘉靖四十四年
偽稱滿刺加入貢已改稱蒲都麗家萬曆中破滅
呂宋盡擅閩粵海上之利勢益熾此說皆波爾
杜瓦爾及伊把爾亞爾事云者乃阿馬
香山澳鏡波爾杜瓦爾人十其詳下馬
香港所據波爾杜瓦爾人十其詳下馬
阿馬爾條二記所註蒲麗家即呂上波爾
杜瓦爾併有者伊把爾亞爾十其詳下馬
呂宋波爾杜瓦爾人十其詳下馬
二國增譯中羅巴又海道周經利未亞過大
爾條云歐羅巴初通海道周經利未亞過大
浪山抵小西洋而至中國買遷者從此國始謂佛
即機此拂郎察八其土極于肥
佛郎察八其土極于肥

饒ニシテ其國最強盛殷富ナリコレ今ヲ去ル
一十二百余年ニ入爾馬泥亞國人拂郎更
ナル者此地ヲ奪テ始テ國ヲ拂郎察ト號セリ
其疆界北方一面ハ加利ス及ヒス答亞私勃
爾古泥亞入地馬ニ至リ又一面ハ亞兒多乙斯
協涅卧烏及ヒ魯吉生勃爾古蘭土ニ連
リ西ハ曷計答尼海ニ臨ミ又一面ハ比勒擲何
山ヲ以テ伊斯把爾亞ト界ヲ分チ南ハ地中海
ニ際シ東ハ牙而白山ヲ以テ意太里亞ト界ヲ

分チ如辣山ヲ以テ赫爾勿萋亜ト界ヲ分チ歷
 英河ヲ以テ入爾馬泥亜ト界ヲ分テリ其地小
 麥諸穀蒲萄酒諸品ヲ産ス又諳厄利亞思可齊
 亜^ア涅^ニ埜^テ兒^ル蘭^ラ土^ド 和蘭等十七州ノ總 及其他ノ諸
 國ヨリ所出ノ美酒皆此地ニ輸ス其南方ノ一
 帶ハ多ク阿利襪油無花菓泊夫藍各種ノ染料
 諸般ノ獸畜鹽苧麻等ヲ産ス此國中ノ僧官ニ
 ハ密兒子俾斯革普^ハ 僧官 一十四負俾斯革普一
 百餘負アリ把理斯^バ 度數譜云 把理斯^ス 北極出地

一十八度 度數譜云 盧^ル 亜^ア 能^ニ 度數譜云 盧^ル 亜^ア 能^ニ 北極出地
 五十七度四分 度數譜云 冷^レ 涅^ニ 私^ス 度數譜云 冷^レ 涅^ニ 私^ス 北極出地
 五十二度四分 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 零度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 西天度一十四度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 度五十七度四分 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 天度二十度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 度二十二度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 五十一度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 十一度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 三十一度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 二十度 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 設ケ所屬二十一ノ大府アリ其政事ノ如キハ
 汾律吉^フ 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 臣人^シ 羅^ロ 多^ト 王^ウ 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 羅^ロ 多^ト 王^ウ 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 多^ト 王^ウ 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 度數譜云 撲^ボ 爾^ル 獨^ド 阿^オ 吉^キ 斯^ス 北極出地
 此國聖王ノ名ナリ

瑪^マ孤^コ奴^ヌ斯^スト云^クフ西洋ニテ今^{イマ}去^クル^ルト^ト二千有^ニ餘^{ヨリ}年前^ノ厄^キ勒^キ祭^シ西^シ帝^ク王^ノ垂^テ歷^ス吉^ク山^ノ德^ル兒^トヨリ^ノメ^ルス^ル此^ノ代^ノ今^ノ至^ルテ大^キ德^クア^ル帝^ク王^ノ一^ハ例^ニハ^シ必^ズノ^ノ定^ムル所^ノノ^ノ法^制ニ^ニ遵^テテ^テ國^ヲ治^ムハ^ハ又^ハ別^ニ垂^テ嶺^ノノ^ノ巴^ウ鳥^ニ共^ニ地^ト云^フ處^ニ所^レ在^ルノ^ノ官^廳ヲ^加ヘ^テ九^ノ處^ノ官^廳ト^ト號^セリ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク拂郎察ハ歐羅巴洲中一種ノ大王國ナリ上古ノ世ニコレヲ竭兒答ト名クコレ其開基ノ王ノ名ナリ厄勒祭亞國上古ノ史書ニモ亦此國ヲ稱シテ竭兒天ト云

ヘリ其後國號ヲ改メテ瓦利亞ト云フ非利普墨蘭孤東^ノ古人^ノ所撰^ルノ書ニ曰クコレ赫勃勒烏斯語^ノ上^ノ世^ノ初^ノ卷^ニ記^スナリ瓦利摸ナル者北方荒曠ノ土地ヲ巡行シテ此ノ中土ニ至リ竭兒天ノ地ヲ開クコレニ因テ其人名ヲ以テ國ニ名ケリト云フ今ハ此國號ヲ拂郎察又拂郎哥列乙吉ト云フ羅甸語ニテ拂郎西亞ト云ヒ入爾馬泥亞ニテ古ヘコレヲ拂郎更ト云フ其由來ヲ詳ニスルニ初メ歐羅巴中興革命ノ其事上

里亞見ノ時ヲ去ル丁四百三十三年前洋開基
條ニ見ノ時ヲ去ル丁四百三十三年前洋開基
第三千五百一十四年二月日本孝昭天皇是
第四千二百一十四年二月日本孝昭天皇是
的亞國王是今亞莫斯哥未亞國中國アリト
云瑪兒哥米魯斯ナル者其妃甘勃刺ト共ニ此
地ニ來テコレニ據リ土宇ヲ闢テ儼英河邊今
ノ涅啞兒蘭土及ヒ沙瓊泥亞等ノ地ニ至ル
テノ地ヲ統治メリ世ニコレヲ稱メ尼胡麻件
ト云フコレ其新ニ土宇ヲ拓テ善クコレヲ治
ムルヲ贊タルノ語ナリ其後入爾馬泥亞國ニ

一王アリ拂郎哥斯ト云フ英武絕倫ニメ今ノ
拂郎菴泥亞入爾馬泥亞ノ地ヲ開拓シ又儼英
河ヨリ依利爾今此地入爾馬泥亞中ニ屬スノ間ノ
諸州ヲ併セコレヨリメ尾利亞國瑪兒哥米魯
斯ヨリ第二十五世ノ王法刺蒙鐸斯ト戰テ屢
コレヲ破ル尾利亞ハ素ヨリ邏馬ノ帝ノ屬國
ナリ故ニ拂郎哥斯尋テ邏馬國ノ援兵ト戰テ
又コレニ勝ツ是ニ於テ歐羅巴中興後第四百
二十年ニ日本名恭天皇ノ九年尾利亞國王法
劉宋ノ武帝永初元年

刺蒙鐸斯ヲ追出シ其國ヲ奪テコレニ據リ國
號ヲ改テ拂郎察ト云此時拂郎哥斯王拂郎察
及ヒ拂郎寇泥亜ノ二部ヲ併セ有ツ故ニ二部
共ニ呼テ拂郎更ト云フ然レ氏其後拂郎寇泥
亜ハ入爾馬泥亜ノ部ニ入テ遂ニ今ニ至テモ
拂郎察トハ別國トナレリ今拂郎察ノ疆界其
北ハ涅埜兒蘭土及ヒ蒲利荅尼海ニ至リ西ハ
亜大蠟海ニ臨三南ノ一面ハ比勒搦何山ヲ以
テ伊斯把爾亜國ト界ヲ分チ又一面ハ地中海

ニ際ヒ東ハ沙勿牙サフヤ意太里イタイ赫爾勿萋亜ヘルシヤ入爾馬イルマ
泥亜等ノ諸國ニ至レリ其幅員直徑東西三百
里日本ノ南北二百里日本ノ氣候融和ニシテ
物産豐饒殊ニ多ク諸穀麻桑葡萄酒阿利襪油
各種ノ菓實諸般ノ畜獸ヲ産ス惟馬ヲ産スル
丁稍少ナシ按スルニ西洋ノ拂郎察ヨリコレ
ヲ助ケ拂郎察ハ馬ニ乏クメ伊斯把爾亜ヨリ
コレヲ助ケ西地多寡交易佑相ト云ル語アリ
凡此國人民極テ繁盛ニメ廣大美麗ニメ世ニ
名アル城邑八十箇處三萬六千四百四十一ノ

小縣アリ僧官ニハ密アール兒子ツ俾斯ス革普ブ僧官主一十
八員俾斯ス革普ブ乃チ次官ニノ僧官者一百八員都
テ一百二十六處ニアリ其他一千處ノア蒲弟ブ
鬻ミ僧官十二箇處ノ大官廳十九箇處ノ大學校ア
リ國中分テ十二大鎮トナシ皆都督ヲ置クコ
レヲ名テ卧ゴ烏歌爾ヘ涅孟チ天ト云其十二鎮ハ曰
比葛兒弟ビ鬻ミ曰諾兒ノ滿弟ミ亞ア此國古ハ一種ノ別
即察セニ併ラ曰甘把カ孤涅ク曰伊イ斯ス勒レ牒ド拂フ郎ロ設セ此國
都セ把ラ理ル斯スハ曰波爾ハ卧ゴ孤涅ク曰利昂リ諾ノ乙イ斯ス曰阿
此内ニアリ

爾列ル垂チ諾ノ乙イ斯ス曰蒲列ブ答ダ孤涅ク曰達ダ烏ウ虛キ涅キ曰普
羅恒ロ瑟セ曰蘭ラン卧ゴ乙イ杜ト古コ曰贛ガン應イン涅ネナリ其所屬ニ
亦三十八州ヲ分チテ皆守令ヲ置ク凡此國近
世兵威日ニ盛ニシテ勢ヒ諸邦ニ振ヘリ是
ヲ以テ入爾馬泥ニ亞ア赫ケ爾ル勿フ妻メ伊斯イ把バ爾ル亞ア爾ル涅ネ那ナ
加カ蠟ラ涅ネ埜テ兒ル蘭ラン土ド次チ卷ケン等トノ邊地多クコレニ屬
ス後又羅得林ロ日ジ亞ア國ト戰テ遂ニコレヲ服ス
又其屬國亞弗利加洲ニ於テハ聖老楞佐島ノ
南邊ノ地アリア墨利加洲ニ於テハ新拂郎察

及ヒ瑪兒ニ依尼格ニ寡達ニ盧伯ニ等ノ諸島アリ而メ
拂郎察ノ地金銀ヲ産セス然レハ鹽及葡萄酒
阿利襪油等ノコレニ換フベキ物極テ多クメ
國用甚足レリ抑モ此國ハ子孫傳統ノ王國ニ
メ繼嗣例正シク法制全備シ兵備甚盛ナリ近
時ノ國王羅德勿ロ乙吉イ第十四世ナル者ハオット
ガ地圖ニ云此王ハ拂郎察ニ千六百三十八年日
國第六十六世ノ王ナリ
寬永十五年明九月五日ニ誕生セシ人ニシテ
崇禎十一年國ヲ享ルト年久シク英賢ノ譽アリテ卧羅多

ノ尊號ニ見上ヲ加ルニ至レリ拂郎察人所修
ニ曰王生ナガニニ齒具ル幼ニメ聰明長ト
ナリテ寬仁ニメ英才智勇ナリ國人其徳ヲ感
佩シテ鄰國其威ニ畏服ス遂ニ而メ末年ニ至テ
王ノ子孫多ク相繼テ不幸アリコレ千七百十
一年日本正徳元年四月十四日ニ太子羅德勿ロ
乙吉イ卒シ其次年二月ニ太子所生ノ子波爾ボ臥ゴ
孤ガ涅ニノ國公及其妃相嗣テ卒シ是歲三月ニ又
其波爾ボ臥ゴ孤ガ涅ニノ國公ノ長子卒スコレニ因テ
其波爾ボ臥ゴ孤ガ涅ニノ國公ノ第二子羅德勿ロ乙吉イヲ

以テ嗣トス千七百十五年日本正徳五年清九
月初一日ニ羅徳勿乙吉第十四世ノ王殂ス七
其嗣羅徳勿乙吉曾祖ノ位ヲ嗣テ羅徳勿乙七
吉第十五世ノ王ト稱ス此王ハ千七百一十年
日本寶永七年清 二月十五日ニ生レタル人ニ
康熙四十九年 雖凡年尚太夕幼キヲ以テ其曾
叔祖阿爾列蓋斯ノ國公非利皮烏斯コレヲ輔
佐シテ政ヲ行ヒ千七百二十二年日本享保七
年十一月二十日ヲ以テ始テ即位ノ禮ヲ

行ナヘリ千七百二十五年日本享保十年八月
十六日ニ波羅泥亜ノ假王羅泥亜ノ事上ノ波 斯
答尼私老斯ノ女瑪利亜加太利那ヲ娶リ千七
百二十七年日本享保十五年二月 八月十四日ニ二女
ヲ孿生ス長ヲ類瑟厄利撒別多ト云フ後ニ伊
斯把爾亜國ノ王子非利皮烏斯ニ嫁ス次ハ汾
利荅蓋那ト云フ次テ千七百二十九年日本享
年清雍正 九月四日ニ太子羅徳勿乙吉ヲ生メリ
乃チ普靈斯方達烏虛湟此國ノ太子ノ位ニアラ

シム太子已ニ長ス乃チ千七百四十五年日本延享
二年清乾ニ伊斯把爾亞國非利皮烏斯第五世
ノ王ノ女瑪利亞的列西亞ヲ娶テ妃トナセシ
カ此妃尋テ卒ス次テ波羅泥亞國亞吾斯都斯
第三世ノ王ノ女瑪利亞若瑟弗ヲ娶テ妃トナ
セリ此國ノ都城ヲ把理斯ト云フ和蘭人呼テ把勒人ハ
云ト乃チ伊斯勒勝拂郎設ノ中ニ屬メ設乙涅
河ノ流ニ傍ヘリコレ古ヘ儒畧烏斯加俊沙兒
帝一羅馬ノ帝ニメ厄勒祭亞ニ代リテ歐羅巴ノ
統セシ者ナリ其年歷ヲ推ニ漢ノ宣帝ノ

時ニハ世ニ始テ此土ヲ開拓シテ其功臣哥羅
杜ハ花ウ鳥スヲ封セシノ地ナリ今ハコレ歐羅巴
洲中ニ名アル大都ノ其一ニシテ都内ニ四ノ
郭アリ第一ハ臘ラ悉シ德ト云フコレ其昔ヨリメ
所在ナリ第二ハ伊斯勒モ得テ歷ダ達メ第三ハ臘ラ
虛ヒ列レ第四ハ烏ウ尼ニ歌ヘ爾ル悉シ的ト云フ城中ノ街衢
七百二十大家六万城門十七大互市場二十五
說教處一百大寺觀四十四コレニ垂クノ寺觀
三十亞蒲ブ弟テ僧官八十養病院憐窮院三十アリ又

此外尚廣大美麗ナル別郭ニハ曰セント聖アト蓋多トイ乙チ涅チ
曰カ加羅ソツ涅チ曰セント聖テ德ニ尼ス斯ス曰セント聖ヒ非ク孤ト多ル爾ル曰セント聖ト瑪マ爾ル
設セ爾ル曰セント聖ト瑪マ爾ル丁チ曰セント聖ト入ゼ爾ル瑪マ印イン等ニメ就中其
聖セント入ゼ爾ル瑪マ印イン郭コ最廣大ニメ造建甚美ナリ國王
ノ宮殿ヲ盧弗列ト云フ新舊二宮アリ舊宮ハ
此國歷代ノ諸王次第ニ宮殿ヲ増造レリ新宮
ハ近時羅德勿乙吉ロドクニキ第十四世ノ王大ニコレヲ
造建シテ規制最廣大ニメ巧妙美麗ナリコレ
ヲ國王恒ニ所居トシ此處ニ諸藝ノ學校書堂

司天臺刊書堂等種々皆備ハレリ又都ツ乙イ列リ里リ
斯スノ宮殿ハ千五百六十四年ニ日本永祿七年明嘉靖四十三
年其女王加太里那德默弟西斯所造ナリ其後
羅德勿乙吉第十四世ノ王コレヲ増造リテ長
廊ヲ以テ盧弗列ノ宮殿ニ連ナリ美麗ナル苑
圃ヲ造ル又其羅德勿乙吉第十四世ノ王其弟
阿爾列アルレ蓋斯アシスノ國公ヲメ此ニ居テ政ヲ輔ケシ
ム又魯吉ルキ生勃爾シブ孤クノ宮殿ハ烏尼歌爾ウニカ斯ス的テ乃ノ
郭コノ郭内四分ノ一二居テ甚大ナリコレ此國

汾弟律吉第四世ノ王ノ后瑪利亞默弟西斯寡
トナリテ後千六百七十五年ニ日本延寶三年
所造ナリ又福的兒德非勒ノ官廳ハ其規制極
テ美ニメ且大ナリコレ千五百三十三年ニ日本
天文二年明工ヲ肇テ千六百零五年ニ日本慶
嘉靖十二年明始テ成ル是ヲ以テ其奇巧精妙ナル
明萬曆三知又ヘシ樓門ノ上ニ汾弟律吉第四世ノ王
ノ騎馬ノ像ヲ設ク内ニハ白玉石ノ大柱甚多
ニ皆黃金ヲ以テ上面ニ書畫ヲナシテ以テ其

國ノ富ヲ示ス又其英花里德斯ト云ル養病院
ハ烏尼歇爾斯第四郭内ヨリシテ聖入爾
瑪印ノ郭ノ界ニ至テ甚廣大ナリコレハ千六
百六十九年日本寬文九年ニ羅德勿乙吉第十
四世ノ王所造ナリ又此都外ニ至ル封疆ノ處
ニ舊城アリ四面皆高臺及堅固ナル牆ヲ以テ
コレヲ圍ミ銃砲ヲ蓄ル丁甚多シ此處ニ囚獄
ヲ主ルノ官吏及ヒ臥烏歇爾涅胡兒都加比的
印官魯乙的喃多官各一負其屬官六十負アリ

其他大小ノ武庫器財庫等造建皆甚華整ナリ
此都ニ所在ノ大學校ハコレ中興第七百九十
六年日本延暦十五年加列兒卧羅多帝加列兒
唐貞元十二年加列兒卧羅多帝加列兒
ハ邏馬ノ帝ハ西方ノ世ニ造建セル者ニメ
中古ノ大聖人ナリ
其後千三百年ノ比ヒニ其國邏德勿乙吉第九
世ノ王其僧官邏別爾多ル瑣兒般ルニ命シテエヲ
監セシメ大ニコレヲ修造セシメテ美麗ナル
ヲ世ニ名アリ九ノ此國文學最盛ニシテ此都
内ニ其國王加列兒第五世ノ所建ノ王ノ書堂

ヲ初メトシテ世ニ名アル大書堂九ノ十五箇
處アリト云フ

訂正增譯采覽異言卷之三

訂正賦新未習其卷終以三身送還其書

此就... 所... 大...

六... 所... 大...

心... 所... 大...

實... 所... 大...

世... 所... 大...

雖... 所... 大...

漢... 所... 大...

西... 所... 大...

Y

